

Last Sunday after the Epiphany

Year B	February 14, 2021
<i>Praise Song: Rejoice</i>	Online Video
The Collect of the Day	BCP p.100
<i>Glory to God in the Highest</i>	Online Video
Psalm	50:1-6
The Lesson of the Day	2 Kings 2:1-12
<i>You Raise Me Up</i>	Online Video
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed.....	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
The Confession and Absolution	BCP 210
The Peace	BCP 210
Offertory Sentences	BCP 186
<i>Bread of Life</i>	Online Video
Prayer of Spiritual Communion	Slide
<i>Joyful, Joyful, We Adore Thee</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
2/14 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from St. Thomas' Facebook			
2/21 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from St. Thomas' Facebook			

顯現節後最末主日

乙年	2021年2月14日
<i>讚美詩：要喜樂</i>	網路影片
本日祝文	公禱書 100 頁
<i>榮光歸於至高神</i>	網路影片
詩篇.....	(50:1-6)
本日經課	(列王紀下 2:1-12)
<i>祢鼓舞了我</i>	網路影片
證道.....	張信芬牧師
尼西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文	幻燈片
認罪文	公禱書 210 頁
平安禮	公禱書 210 頁
奉獻詞	公禱書 186 頁
<i>生命的糧</i>	網路影片
屬靈聖餐的禱告.....	幻燈片
<i>快樂歌</i>	網路影片
祝福與遣散.....	公禱書 216

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
2/14 雙語崇拜	張信芬牧師	網路直播主日崇拜 早上十點聖多馬堂臉書			
2/21 雙語崇拜	張信芬牧師	網路直播主日崇拜 早上十點聖多馬堂臉書			

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Carry on with the Mission”:

- 1) Please describe the four stages of Elisha's spiritual journey. What was the spiritual meaning of each stage?
- 2) Why didn't Elijah encourage Elisha to move on with him each time going from one place to another?
- 3) What enabled Elisha to become the successor to Elijah?
- 4) Which part of the message today speaks to you most? Why?
- 5) What do you feel called to do for St. Thomas' Church through the message today?

“傳承使命”:

- 1)請描述以利沙的屬靈旅程中的四個階段。其中每個階段所具有的屬靈意義各為何？
- 2)以利亞每次前往另一個地方時，並未鼓勵以利沙一同前去，其中的理由為何？
- 3)讓以利沙成為以利亞的繼承者之主要原因為何？
- 4)今天信息中哪一個部分最能觸動你的心？為什麼？
- 5)你覺得今天的信息邀請你為聖多馬堂做什麼？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Gn 創 49-50; Ex 出 1-5; Jb 伯 15-22
NT 新約: Lk 2-8; 1Cor 林前 3-9



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191
edwrads9@aol.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責:

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086
evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

Saint Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

Last Sunday after the Epiphany: year B

(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)

顯現後最末主日，乙年

(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

February 14, 2021



Happy Lunar
New Year 農曆
新年蒙恩



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00 am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

(No In-Person Worship until further notice)

Announcements for February 14, 2021

(1) Sanctuary Candle: The sanctuary candle this week is to thank God for His loving care for St. Thomas Church. May God continue to be gracious to St. Thomas' and bless all the ministries we plan to carry out in this New Year!

(2) All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended: There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (4) & (6).

(3) Weekly Watchful Prayer Time: Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) Wed Live-Streaming Bible Study/Evening Prayer Schedule: 2/17 (Ash Wed) & 2/24, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook); 4/7 & 4/21, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom). All are welcome!

(5) Family Visitation to Be Continued: Mo. Fennie will continue this visitation to every household on behalf of St. Thomas.

(6) February Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 2/25, 7:00 pm. All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(7) St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You: During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) Please Continue to Give Generously to Support God's Church: You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Jean & Tenbo Lo; Lily (kidney & liver); (5) Donna Edwards; (6) Jackie Gibson; (7) Lisa Zhang's family; (8) Pamela Popalan (breast cancer); (9) Roel Dalida; (10) Daniel Adams (eyes & kidneys); (11) Caryl Gonzales; (12) Moti; (13) Marjelyn Vielma (breast cancer); (14) Jim Wei's parents; (15) Deo Fradejas (recovery from stroke); (16) Dorothy Smith; (17) Evelina Fradejas; (18) Roger Magnuson; (19) Edgar Fradejas; (20) Sally and her family in China.

二零二一年二月十四日家事公佈

(1) 聖壇燭: 本週的聖壇燭是為著上帝對聖多馬堂的愛和看顧來獻上感恩。懇求祂繼續恩待聖多馬堂，並祝福我們在新年所計劃進行的一切事工。

(2) 所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停: 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停，直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播，所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節，請看家事公佈(4)&(6)。

(3) 每週守望禱告時間: 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) 週三查經晚禱網路直播時間表:

2/17(聖灰星期三) & 2/24-晚上6:30晚禱(臉書); 4/7 & 4/21-晚上6:30查經團契(Zoom)。歡迎參加!

(5) 家庭探訪將持續進行: 張牧師將代表聖多馬堂繼續探訪每位成員的家庭。

(6) 二月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行: 週四, 2/25, 晚上 7:00。 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(7) 聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持: 在目前封城期間，有任何需要，還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) 請繼續慷慨奉獻來支持主的教會: 您可以寄個人支票 (STEC)到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) 林醫師和林景崑, (3) Shirley Hovelsrud, (4) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺), (5) Donna Edwards, (6) Jackie Gibson, (7) 張磊的家人, (8) Pamela Popalan (乳癌), (9) Roel Dalida, (10) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (11) Caryl Gonzales, (12) Moti, (13) Marjelyn Vielma (乳癌), (14) Jim Wei 的父母, (15) Deo Fradejas (中風恢復), (16) Dorothy Smith, (17) Evelina Fradejas, (18) Roger Magnuson, (19) Edgar Fradejas, (20) 孟莎和在中國的家人。

The Last Sunday after Epiphany, Year B

O God, who before the passion of your only-begotten Son revealed his glory upon the holy mountain: Grant to us that we, beholding by faith the light of his countenance, may be strengthened to bear our cross, and be changed into his likeness from glory to glory; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

2 Kings 2:1-12

Now when the LORD was about to take Elijah up to heaven by a whirlwind, Elijah and Elisha were on their way from Gilgal. Elijah said to Elisha, "Stay here; for the LORD has sent me as far as Bethel." But Elisha said, "As the LORD lives, and as you yourself live, I will not leave you." So they went down to Bethel. The company of prophets who were in Bethel came out to Elisha, and said to him, "Do you know that today the LORD will take your master away from you?" And he said, "Yes, I know; keep silent."

Elijah said to him, "Elisha, stay here; for the LORD has sent me to Jericho." But he said, "As the LORD lives, and as you yourself live, I will not leave you." So they came to Jericho. The company of prophets who were at Jericho drew near to Elisha, and said to him, "Do you know that today the LORD will take your master away from you?" And he answered, "Yes, I know; be silent."

Then Elijah said to him, "Stay here; for the LORD has sent me to the Jordan." But he said, "As the LORD lives, and as you yourself live, I will not leave you." So the two of them went on. Fifty men of the company of prophets also went, and stood at some distance from them, as they both were standing by the Jordan. Then Elijah took his mantle and rolled it up, and struck the water; the water was parted to the one side and to the other, until the two of them crossed on dry ground.

When they had crossed, Elijah said to Elisha, "Tell me what I may do for you, before I am taken from you." Elisha said, "Please let me inherit a double share of your spirit." He responded, "You have asked a hard thing; yet, if you see me as I am being taken from you, it will be granted you; if not, it will not." As they continued walking and talking, a chariot of fire and horses of fire separated the two of them, and Elijah ascended in a whirlwind into heaven. Elisha kept watching and crying out, "Father, father! The chariots of Israel and its horsemen!" But when he could no longer see him, he grasped his own clothes and tore them in two pieces.

Psalm 50:1-6

1The LORD, the God of gods, has spoken; *
he has called the earth from the rising of the sun to its setting.
2Out of Zion, perfect in its beauty, *
God reveals himself in glory.
3Our God will come and will not keep silence; *
before him there is a consuming flame,
and round about him a raging storm.
4He calls the heavens and the earth from above *
to witness the judgment of his people.
5"Gather before me my loyal followers, *
those who have made a covenant with me
and sealed it with sacrifice."
6Let the heavens declare the rightness of his cause; *
for God himself is judge.

2 Corinthians 4:3-6

Even if our gospel is veiled, it is veiled to those who are perishing. In their case the god of this world has blinded the minds of the unbelievers, to keep them from seeing the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God. For we do not proclaim ourselves; we proclaim Jesus Christ as Lord and ourselves as your slaves for Jesus' sake. For it is the God who said, "Let light shine out of darkness," who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

Mark 9:2-9

Six days later, Jesus took with him Peter and James and John, and led them up a high mountain apart, by themselves. And he was transfigured before them, and his clothes became dazzling white, such as no one on earth could bleach them. And there appeared to them Elijah with Moses, who were talking with Jesus. Then Peter said to Jesus, "Rabbi, it is good for us to be here; let us make three dwellings, one for you, one for Moses, and one for Elijah." He did not know what to say, for they were terrified. Then a cloud overshadowed them, and from the cloud there came a voice, "This is my Son, the Beloved; listen to him!" Suddenly when they looked around, they saw no one with them any more, but only Jesus. As they were coming down the mountain, he ordered them to tell no one about what they had seen, until after the Son of Man had risen from the dead.

顯現後最末主日，乙年

上帝啊！主獨生聖子受難之前，在聖山上顯出祂的榮光：求主使我們靠著信心得見主臉上光輝的人，能夠得著力量去背負自己的十字架，並改變成為主從榮光到榮光的樣式；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

列王記下 2:1-12

耶和華要用旋風接以利亞升天的時候、以利亞與以利沙從吉甲前往。以利亞對以利沙說、耶和華差我往伯特利去、你可以在這裏等候。以利沙說、我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、我必不離開你。於是二人下到伯特利。住伯特利的先知門徒出來見以利沙、對他說、耶和華今日要接你的師傅離開你、你知道不知道。他說、我知道。你們不要作聲。以利亞對以利沙說、耶和華差遣我往耶利哥去、你可以在這裏等候。以利沙說、我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、我必不離開你。於是二人到了耶利哥。住耶利哥的先知門徒就近以利沙、對他說、耶和華今日要接你的師傅離開你、你知道不知道。他說、我知道。你們不要作聲。以利亞對以利沙說、耶和華差遣我往約但河去、你可以在這裏等候。以利沙說、我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、我必不離開你。於是二人一同前往。有先知門徒去了五十人、遠遠的站在他們對面。二人在約但河邊站住。以利亞將自己的外衣捲起來、用以打水、水就左右分開、二人走乾地而過。過去之後、以利亞對以利沙說、我未曾被接去離開你、你要我為你作甚麼只管求我。以利沙說、願感動你的靈加倍的感動我。以利亞說、你所求的難得、雖然如此、我被接去離開你的時候、你若看見我、就必得著。不然、必得不著了。他們正走著說話、忽有火車火馬、將二人隔開、以利亞就乘旋風升天去了。以利沙看見、就呼叫說、我父阿、我父阿、以色列的戰車馬兵阿。以後不再見他了。於是以利沙把自己的衣服撕為兩片。

詩篇 50:1-6

- 50:1 大能者上帝耶和華、已經發言招呼天下、從日出之地到日落之處。
- 50:2 從全美的錫安中、上帝已經發光了。
- 50:3 我們的上帝要來、決不閉口。
有烈火在他面前吞滅、有暴風在他四圍大颯。
- 50:4 他招呼上天下地、為要審判他的民、
- 50:5 說、招聚我的聖民到我這裏來、
就是那些用祭物與我立約的人。
- 50:6 諸天必表明他的公義、因為上帝是施行審判的。

哥林多後書 4:3-6

如果我們的福音蒙蔽、就是蒙蔽在滅亡的人身上。此等不信之人、被這世界的上帝弄瞎了心眼、不叫基督榮耀福音的光照著他們。基督本是上帝的像。我們原不是傳自己、乃是傳基督耶穌為主、並且自己因耶穌作你們的僕人。那吩咐光從黑暗裏照出來的上帝、已經照在我們心裏、叫我們得知上帝榮耀的光、顯在耶穌基督的面上。

馬可福音 9:2-9

過了六天、耶穌帶著彼得、雅各、約翰、暗暗的上了高山、就在他們面前變了形像。衣服放光、極其潔白。地上漂布的、沒有一個能漂得那樣白。忽然有以利亞同摩西向他們顯現。並且和耶穌說話。彼得對耶穌說、拉比、我們在這裏真好。可以搭三座棚、一座為你、一座為摩西、一座為以利亞。彼得不知道說甚麼才好。因為他們甚是懼怕。有一朵雲彩來遮蓋他們。也有聲音從雲彩裏出來說、這是我的愛子、你們要聽他。門徒忽然周圍一看、不再見一人、只見耶穌同他們在那裏。下山的時候、耶穌囑咐他們說、人子還沒有從死裏復活、你們不要將所看見的告訴人。